

Porównanie tłumaczeń Marka 11:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I nauczał mówiąc im nie jest napisane że dom mój dom modlitwy zostanie nazwany wszystkim narodom wy zaś uczyniliście go jaskinią bandytów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a gdy nauczał, mówił im: Czy nie zostało napisane: Dom mój będzie nazywany domem modlitwy przez wszystkie narody ?* A wy zrobiliście z niego jaskinię zbójców .** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I nauczał, i mówił im: (Czyż) nie jest napisane, że: Dom mój domem modlitwy będzie nazwany wszystkim narodom? Wy zaś uczyniliście go jaskinią rozbójników.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I nauczał mówiąc im nie jest napisane że dom mój dom modlitwy zostanie nazwany wszystkim narodom wy zaś uczyniliście go jaskinią bandytów
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a w swoim nauczaniu zwracał im uwagę: Czy nie zostało napisane: Mój dom będzie nazywany domem modlitwy przez wszystkie narody? A wy zrobiliście z niego jaskinię zdzierców.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nauczał ich, mówiąc: Czyż nie jest napisane: Mój dom będzie nazwany domem modlitwy dla wszystkich narodów? Lecz wy zrobiliście z niego jaskinię zbójców.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nauczał, mówiąc im: Azaż nie Napisano: Że dom mój, dom modlitwy będzie nazwany od wszystkich narodów? a wyście go uczynili jaskinią zbójców.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nauczał, mówiąc im: Izaż nie jest napisano, że dom mój, dom modlitwy będzie nazwan wszystkim narodom? A wyście ji uczynili jaskinią zbójców.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem nauczał ich, mówiąc: Czyż nie jest napisane: Mój dom ma być domem modlitwy dla wszystkich narodów, lecz wy uczyniliście go jaskinią zbójców.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nauczał, mówiąc im: Czyż nie jest napisane: Dom mój będzie przez wszystkie narody nazywany domem modlitwy? A wy uczyniliście zeń jaskinię zbójców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I nauczał: Czy nie jest napisane: Mój dom będzie nazwany domem modlitwy dla wszystkich narodów? Wy natomiast uczyniliście z niego jaskinię zbójców.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie nauczał ich, mówiąc: „Czy nie jest napisane: Mój dom będzie nazwany domem modlitwy dla wszystkich narodów? A wy uczyniliście z niego kryjówkę bandytów”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pouczał i mówił im: „Czyż nie jest napisane: Mój dom będzie nazwany domem modlitwy dla wszystkich narodów? Wy natomiast uczyniliście z niego jaskinię

¹⁾ <x>290 56:7</x>

²⁾ zbójców, ληστῶν, lub: rabusiów.

³⁾ <x>300 7:11</x>

			grabieżców”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I nauczał, mówiąc im: IŻe dom mój, dom modlitwy będzie nazwan wszystkim narodom? a wy uczyniliście go jaskinią zbójców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I pouczał ich, i mówił: - Czyż nie napisano: Mój dom będzie dla wszystkich narodów domem modlitwy, a wyście zrobili z niego 'jaskinię zbójców'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Навчав їх і говорив їм: Хіба не написано, що дім мій буде молитовним храмом для всіх народів? Ви ж його зробили печерою розбійників!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I nauczał i powiadał im: Czy nie od przeszłości jest napisane że: Dom mój jako dom modlitwy będzie zwany wszystkim wiadomym narodom z natury wzajemnie razem żyjącym? Wy zaś uczyniliście go jako jaskinię zagrabiających zbójców.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I nauczał, mówiąc im: Czyż nie jest napisane, że dom mój będzie nazwany domem modlitwy wszystkich narodów? Zaś wy czynicie go jaskinią zbójców.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A potem, nauczając ich, rzekł: "Czyż nie napisano w Tanach: Mój dom będzie nazwany domem modlitwy dla wszystkich goim. Ale wy przemieniliście go w spelunkę rabusiów!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz nauczał i mówił; "Czyż nie jest napisane: 'Dom mój będzie nazwany domem modlitwy dla wszystkich narodów'? Wy zaś uczyniliście z niego jaskinię zbójców”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Powiedział do nich: —Pismo mówi: „Moja świątynia ma być domem modlitwy dla wszystkich narodów, a wy zrobiliście z niej kryjówkę złodziei”.